

**СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ УСТНОГО
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО И СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

К практическим занятиям по дисциплинам

«Устный перевод», «Устный последовательный перевод»

для студентов 4-5-го курсов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» дневной формы обучения, и студентов 4-го курса специальности 45.03.01 «Филология» дневной формы обучения

Севастополь

2015

Сборник упражнений для устного последовательного и синхронного перевода: метод. пособие к практическим занятиям по дисциплинам «Устный перевод», «Устный последовательный перевод» для студентов 4-5-го курсов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» дневной формы обучения, и студентов 4-го курса специальности 45.03.01 «Филология» дневной формы обучения/ Сост. А.В. Цуман. – 40 с.

Методическое пособие представляет собой сборник поурочных упражнений для отработки навыков устного последовательного перевода и синхронного перевода с английского языка на русский, а также выработки навыков универсальной переводческой скорописи и перевода с листа. Упражнения способствуют пополнению активного запаса лексики по шести темам. К методическому пособию прилагается комплект аудиозаписей и книга преподавателя. Методическое пособие составлено согласно учебному плану для указанных дисциплин. Тексты и аудиозаписи подобраны для работы в лингафонном кабинете и в кабине для синхронного перевода.

Методическое пособие рассмотрено и утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол №XX от 02.06. 2015 г.)

Рецензент: Абрамичева Е.Н, к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода

Содержание:

Тема 1. Society and Politics.....	3
Тема 2. Global Challenges.....	9
Тема 3. Human Rights.....	15
Тема 4. Business and Economics.....	23
Тема 5. Energy Efficiency.....	28
Тема 6. Science and Technology.....	33
Библиографический список.....	39

Тема 1. Society and Politics

Упражнение 1. *Переводческая разминка. Переведите синхронно на русский язык, прибавляя число 1. (аудио файл 1.1.)*

Упражнение 2. 1 *«Эхо-повтор». Повторите словосочетания. (аудио файл 1.2.)*

Упражнение 2.2. *При повторном прослушивании запишите словосочетания с помощью УПС. Переведите.*

Упражнение 2.3. *Переведите словосочетания синхронно.*

Упражнение 3. *Подберите как можно больше синонимов для следующих выражений.*

противостоять – положительно отозваться о – негативно отзываться о
 - уйти в отставку – смещение с поста/отставка – вытеснять/смещать –

уменьшение расходов на социальные нужды – сокращать – лишить гражданства – беспорядки – конфликт – опровергать – помогать/поддерживать – укреплять/усиливать.

Упражнение 4. *Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.*

1. Предвыборная кампания в стране...
2. Проблема ближневосточного урегулирования...
3. В ближайшее время в Крыму ...
4. В Думе обсуждается закон ...
5. Премьер-министр страны ...
6. Согласно опросу общественного мнения ...
7. Президент принял в Кремле ...
8. Саммит Большой Семерки...
9. Утренние выпуски новостей всех телеканалов ...
10. Межнациональные конфликты ...

Упражнение 5.1. *Вероятностное прогнозирование. Переведите текст с листа на русский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

The 2012 Russian presidential election was held on 4 March 2012. There were five officially-registered _____: four representatives of registered parties and one independent. The election was for a new, extended term of six _____.

At the United Russia Congress in Moscow on 24 September 2011, Russian president Dmitry Medvedev proposed that his predecessor, Vladimir Putin stand for the _____ in 2012; an offer which Putin accepted. Putin immediately offered Medvedev to stand on the United Russia ticket in

the parliamentary elections in December and becoming Prime _____ of Russia at the end of his presidential _____.

All independents had to register by 15 December, and candidates nominated by parties had to register by 18 January. The final list was announced on 29 _____. On 2 March, outgoing President Dmitry Medvedev addressed the nation on the national _____ channels about the following presidential _____. He invited the citizens of Russia to vote in the _____ to be held on 4 March 2012.

Russian Prime Minister Vladimir Putin received 63.64% of the vote with almost 100% of the votes counted. With this election, Putin secured a record third _____ in the Kremlin.

Упражнение 5.2. *Переведите текст с листа на английский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Политика — чрезвычайно сложная _____ человеческих отношений. Одна из ее важнейших задач — управление обществом с учетом _____ различных социальных субъектов. Эти интересы часто исключают _____ друга. Категория «политика» получила широкое распространение благодаря одноименной работе древнегреческого _____ Аристотеля. Он рассматривал политику как форму общения семей и родов _____ счастливой, благой жизни. В настоящее время этим термином часто обозначают различные _____ влияния и руководства. Так, говорят о политике президента, партии, фирмы, редакции, учебного заведения, преподавателя, лидера и участников какой-либо группы. Общество по своей _____ асимметрично. Существование различных классов и социальных групп (профессиональных,

демографических, этнических и т.д.), имеющих несовпадающие, а то и прямо противоположные _____, стремления, идеологии, с неизбежностью ведет к их столкновению и _____ друг с другом. И для того, чтобы эта естественная во все времена и у всех народов борьба не приняла форму войны «всех против всех», требуется особая организация силы, которая взяла бы на себя _____ ее предотвращения и обеспечила бы необходимый _____ общественной урегулированности и порядка. Именно эту функцию самосохранения общества выполняет политика, и, прежде всего, в лице такого ее верховного _____, как государство. Неслучайно политику очень часто определяют как «искусство жить вместе, искусство единства во множестве».

Упражнение 6.1. *Подготовка к аудированию. Проведите дискуссию на тему: Global corruption. Переведите выражения, выделенные курсивом (упражнение 5.3).*

Упражнение 6.2. *Прослушайте аудиозапись выступления. (аудиофайл 1.5). Ответьте на вопросы:*

1. What are the most striking cases of corruption listed in the speech?
2. What institutions contribute to these cases of corruption?
3. How can the world community tackle the situation?

Упражнение 6.3. *Переведите приведенные ниже фрагменты выступления письменно. Опираясь на свой перевод, выполните синхронный перевод одного из фрагментов и сохраните запись.*

1. There are the former Soviet megalomaniacs. Saparmurat Niyazov, he was one of them. Until his death in 2006, he was the all-

powerful leader of Turkmenistan, a Central Asian country rich in natural gas. Now, he really loved to *issue presidential decrees*. And one renamed the months of the year including after himself and his mother. He spent millions of dollars creating a *bizarre personality cult*, and his crowning glory was the building of a 40-foot-high gold-plated statue of himself which stood proudly in the capital's central square and rotated to follow the sun.

2. And then there's that cliché, the African dictator or minister or official. There's Teodorín Obiang. So his daddy is *president for life* of Equatorial Guinea, a West African nation that has exported billions of dollars of oil since the 1990s and yet has *a truly appalling human rights record*. The vast majority of its people are *living in really miserable poverty* despite an *income per capita* that's *on a par with* that of Portugal. So Obiang junior, well, he buys himself a \$30 million mansion in Malibu, California. I've been up to its front gates. I can tell you it's a magnificent spread. He bought an €18 million art collection that used to belong to fashion designer Yves Saint Laurent, a stack of fabulous sports cars, some costing a million dollars apiece -- oh, and a Gulfstream jet, too. Now get this: Until recently, he was earning an official monthly salary of less than 7,000 dollars.

3. So I'm sitting in a hot and very stuffy hotel room feeling just totally overwhelmed. But it wasn't about blood diamonds. Because I'd been speaking to lots of people there who, well, they talked about a different problem: that of *a massive web of corruption on a global scale* and millions of oil dollars going missing. And for what was then a very small organization of just a few people, trying to even begin to think how we might *tackle* that was *an enormous challenge*. And in the years that I've been, and we've all been campaigning and investigating, I've repeatedly seen that what makes corruption on a global, massive scale possible, well it isn't just greed or the misuse of power or that *nebulous phrase* "weak governance." I mean, yes, it's all of those, but corruption, it's *made possible by the actions of global facilitators*.

4. So the reality is that the *engine of corruption* exists far beyond the shores of countries like Equatorial Guinea or Nigeria or Turkmenistan. This engine, well, it's driven by our *international banking*

system, by the problem of *anonymous shell companies*, and by the secrecy that we have afforded big oil, gas and mining operations, and, most of all, by the failure of our politicians to *back up their rhetoric* and do something really meaningful and systemic to tackle this stuff.

5. And then there's the problem of anonymous shell companies. Well, we've all heard about what they are, I think, and we all know they're used quite a bit by people and companies who are trying to avoid paying their *proper dues to society*, also known as taxes. But what doesn't usually *come to light* is how shell companies are used to steal huge sums of money, transformational sums of money, from poor countries. In virtually every case of corruption that we've investigated, shell companies have appeared, and sometimes it's been impossible to find out who is really involved in the deal.

6. And finally, well, there are those who believe that corruption is unavoidable. It's just how some business is done. It's too complex and difficult to change. So in effect, what? We just accept it. But as a campaigner and investigator, I have a different view, because I've seen what can happen when an idea *gains momentum*. In the oil and mining sector, for example, there is now the beginning of a truly *worldwide transparency standard* that could tackle some of these problems. In 1999, when Global Witness called for oil companies to make payments on deals transparent, well, some people laughed at the *extreme naiveté* of that small idea. But literally hundreds of civil society groups from around the world came together to fight for transparency, and now it's fast becoming the norm and the law. Two thirds of the value of the world's oil and mining companies are now covered by transparency laws.

Упражнение 7.1. *Опишите задачи и деятельность указанных международных организаций. Подготовьте короткий доклад (5-7 предложений) на английском языке об одной из них.*

United Nations – CIS, Commonwealth of Independent States – NATO, North Atlantic Treaty Organization – NASA, National Aeronautics and

Space Administration – UNESCO, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – IAEA, International Atomic Energy Agency – EBRD, European Bank for Reconstruction and Development – ECB, European Central Bank – IMF, International Monetary Fund

Упражнение 7.2. *Переведите выступления докладчиков синхронно.*

Тема 2. Global Challenges

Упражнение 1. *Переводческая разминка. Переведите синхронно на русский язык, прибавляя число 2. (аудио файл 2.1.)*

Упражнение 2.1 *«Эхо-повтор». Повторите словосочетания. (аудио файл 2.2.)*

Упражнение 2.2. *При повторном прослушивании запишите словосочетания с помощью УПС. Переведите.*

Упражнение 2.3. *Переведите словосочетания синхронно.*

Упражнение 3. *Подберите как можно больше синонимов для следующих выражений.*

государственный переворот – восстание – повстанцы – заговор – запретить - вызывать – лишить влияния – подтвердить - встреча в верхах - выразить свою точку зрения на – лишить влияния – миротворцы – соответствовать требованиям, критериям – спорный вопрос – арестовать – решить проблему – мирное урегулирование конфликта –обезопасить страну от внешней угрозы

Упражнение 4. *Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.*

1. В столице страны произошел...
2. Организация ИГИЛ...
3. Представители многих стран высказали озабоченность ...
4. В ближайшее время состоится встреча ...
5. Стороны конфликта ...
6. В случае если экономическое эмбарго ...
7. На международной конференции...
8. Наиболее остро стоит проблема ...
9. Проблема ближневосточного урегулирования ...
10. Международная преступная группировка ...
11. Как сообщают все информагентства ...
12. В докладе ООН по проблеме

Упражнение 5.1. *Вероятностное прогнозирование. Переведите текст с листа на русский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

If current patterns of development _____, nearly half of the world's people will suffer from water shortages within the next 25 years, the use of fossil fuels, along with greenhouse gas _____, will grow, and the world's forests will continue to _____, according to a new United Nations report issued today by the Secretariat for the upcoming World Summit on Sustainable _____.

With projections indicating that the world's population will _____ by about two billion people by 2025, the new report, Global Challenge, Global Opportunity, underscores the need for greatly increased efforts to support sustainable development to better manage global resources in a rapidly changing _____.

According to the report, air pollution kills three million people a _____, 300 million suffer from malaria, 1 billion lack access to clean water and 2 billion lack access to proper sanitation facilities. There are over 2.5 billion _____ who depend on fuelwood for cooking and heating—a major cause

of indoor air pollution—and people in developed countries are using up to 10 times as much fossil fuel as people in developing _____.

Agricultural production is expanding to feed more mouths, yet this expansion has heavily contributed to deforestation, and further expansion is limited by a lack of freshwater _____.

Not all the news is bad, however. There are some promising trends, such as the decline in the rate of population growth, which often _____ smaller families and a greater investment in children's education, nutrition and health care. Income poverty is declining in Asia and Latin America, and hunger is slowly _____ in all regions. The standard of living in many Asian countries is slowly catching up with developed countries.

United Nations Secretary-General Kofi Annan has called on the Summit to focus on actions that address water and sanitation, energy, health, agricultural productivity, and biodiversity and the protection of ecosystems. "These are five areas," he said, "in which progress would offer all human _____ a chance of achieving prosperity that will not _____ last their own lifetime, but can be enjoyed by their children and _____ too."

Упражнение 5.2. *Переведите текст с листа на английский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Одной из главных глобальных _____ является **проблема бедности**. Под бедностью понимается невозможность обеспечивать простейшие и доступные для большинства людей в данной _____ условия _____. Большие масштабы бедности, особенно в развивающихся странах, представляют серьезную опасность не только для национального, но и для мирового устойчивого _____.

Мировая продовольственная проблема заключается в неспособности человечества до настоящего времени полностью обеспечить себя жизненно важными продуктами питания. Данная проблема выступает на практике как проблема абсолютной нехватки продовольствия

(недоедания и голода) в наименее развитых _____, а также несбалансированности _____ в развитых. Ее решение будет во многом зависеть от эффективного использования природных _____, научно-технического прогресса в сфере сельского _____ и от уровня государственной _____.

Глобальная энергетическая проблема — это проблема обеспечения человечества топливом и энергией в настоящее время и в обозримом _____. Главной причиной возникновения глобальной энергетической проблемы следует _____ быстрый рост потребления минерального топлива в XX в. Если развитые страны решают эту проблему сейчас прежде всего за счет замедления роста своего _____ путем снижения энергоемкости, то в остальных странах идет сравнительно быстрый рост энергопотребления. К этому может добавиться растущая конкуренция на мировом _____ энергоресурсов между развитыми странами и новыми крупными индустриальными странами (Китай, Индия, Бразилия). Все эти обстоятельства в сочетании с военно-политической нестабильностью в некоторых регионах могут обуславливать значительные колебания в уровне мировых цен на энергоресурсы и серьезно влиять на динамику спроса и _____, а также производства и потребления энергетических товаров, создавая подчас кризисные ситуации.

Упражнение 6.1. *Подготовка к аудированию. Проведите дискуссию на тему: Global Challenges of the 21st century.* Переведите выражения, выделенные курсивом (упражнение 6.3).

Упражнение 6.2. *Прослушайте аудиозапись выступления.* (аудиофайл 2.6). Ответьте на вопросы:

1. How did our life change over the last 40 years?
2. How can we unleash the new potential of innovation and development?
3. What are the Achilles's heels of globalization?

4. What does keep globalization going?
5. What concepts will become redundant by 2030?

Упражнение 6.3. *Переведите приведенные ниже фрагменты выступления письменно. Опираясь на свой перевод, выполните синхронный перевод одного из фрагментов и сохраните запись.*

1. Globalization is getting more complex. And this change is getting more rapid. The future will be more unpredictable. Urbanization, integration, coming together, leads to a new renaissance. It did this a thousand years ago. The last 40 years have been extraordinary times. *Life expectancy* has gone up by about 25 years. It took from the Stone Age to achieve that. Income has gone up for a majority of the world's population, despite the population going up by about two billion people over this period. And *illiteracy* has gone down, from a half to about a quarter of the people on Earth. A huge opportunity, *unleashing of new potential for innovation*, for development.

2. But there is an *underbelly*. There are two *Achilles' heels* of globalization. There is the Achilles' heel of growing *inequality* -- those that are left out, those that feel angry, those that are not participating. Globalization has not been inclusive. The second Achilles' heel is complexity -- a growing fragility, a growing *brittleness*. What happens in one place very quickly affects everything else. This is a systemic risk, *systemic shock*. We've seen it in the financial crisis. We've seen it in the *pandemic flu*. It will become *virulent* and it's something we have to *build resilience against*.

3. A lot of this is driven by what's happening in technology. There have been *huge leaps*. There will be a million-fold improvement in what you can get for the same price in computing by 2030. That's what the experience of the last 20 years has been. It will continue. Our computers, our systems will be as primitive as the Apollo's are for today. Our mobile phones are more powerful than the total Apollo space engine. Our mobile phones are more powerful than some of the strongest computers of 20 years ago. So

what will this do? It will create huge opportunities in technology. Miniaturization as well. There will be invisible capacity. Invisible capacity in our bodies, in our brains, and in the air.

4. This sort of ability to do everything in new ways *unleashes potential*, not least in the area of medicine. This is a *stem cell* that we've developed here in Oxford, from an embryonic stem cell. We can develop any part of the body. Increasingly, over time, this will be possible from our own skin -- able to replicate parts of the body. Fantastic potential for *regenerative medicine*. I don't think there will be a Special Olympics long after 2030, because of this capacity to regenerate parts of the body. But the question is, "Who will have it?"

5. So the big question for us is, "How do we *manage this technological change*?" How do we ensure that it creates a more *inclusive technology*, a technology which means that not only as we grow older, that we can also grow wiser, and that we're able to support the populations of the future? One of the most dramatic *manifestations* of these improvements will be moving from population pyramids to what we might term population *coffins*. There is unlikely to be a pension or a *retirement age* in 2030. These will be *redundant concepts*. And this isn't only something of the West.

6. The most *dramatic changes* will be the skyscraper type of new pyramids that will take place in China and in many other countries. So forget about retirements if you're young. Forget about pensions. Think about life and where it's going to be going. Of course, migration will become even more important. The war on talent, the need to attract people at all skill ranges, to push us around in our wheelchairs, but also to drive our economies. Our innovation will be *vital*.

7. The *collapse in biodiversity*, climate change, *pandemics*, financial crises: these will be the currency that we will think about. And so a new awareness will have to arise, of how we deal with these, how we *mobilize ourselves*, in a new way, and come together as a community to manage systemic risk. It's going to require innovation. It's going to require an understanding that the glory of globalization could also be its *downfall*. This could be our best century ever because of the achievements, or it could be our worst. And of course we need to worry about the

individuals, particularly the individuals that feel that they've been left out in one way or another.

8. An individual, for the first time in the history of humanity, will have the capacity, by 2030, to destroy the planet, to *wreck* everything, through the creation, for example, of a *biopathogen*. How do we begin to *weave these tapestries together*? How do we think about complex systems in new ways? That will be the challenge of the scholars, and of all of us engaged in thinking about the future. The rest of our lives will be in the future. We need to prepare for it now. We need to understand that the governance structure in the world is *fossilized*. It cannot begin to cope with the challenges that this will bring. We have to develop a new way of managing the planet, collectively, through collective wisdom.

Упражнение 7.1. *Подготовьте короткий доклад (7-10 предложений) на английском и русском языке о проблемах мирового сообщества.*

Упражнение 7.2. *Переведите выступления докладчиков синхронно.*

Тема 3. Human Rights

Упражнение 1. *Переводческая разминка. Переведите синхронно на английский язык, вычитая число 1. (аудио файл 3.1)*

Упражнение 2. 1 *«Эхо-повтор». Повторите словосочетания. (аудио файл 3.2)*

Упражнение 2.2. *При повторном прослушивании запишите словосочетания с помощью УПС. Переведите.*

Упражнение 2.3. *Переведите словосочетания синхронно.*

Упражнение 3. *Подберите как можно больше синонимов для следующих выражений. Составьте предложения.*

Жестокость – проявления – беззаконие – искоренять – неравноправие – ненадлежащее поведение – послужить причиной – выступить против – осудить действия – мировая общественность – основная проблема – главная задача.

Упражнение 4. *Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.*

1. Правозащитные организации нашей страны ...
2. В большинстве беднейших стран мира ...
3. Доступность образования ...
4. Уровень неграмотности взрослого населения ...
5. Несправедливое распределение благ ...
6. Доступность всемирных информационных ресурсов ...
7. Проблема торговли людьми ...
8. Незаконный оборот наркотических и психотропных веществ ...
9. В мире наблюдается рост ...
10. Иммиграционное законодательство

Упражнение 5.1. *Вероятностное прогнозирование. Переведите текст с листа на русский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Although _____ of rights and liberty have existed in some form for much of human history, there is agreement that the earlier conceptions do not closely _____ the modern conceptions of human rights. The history of human rights can be traced to past documents, particularly Constitution of Medina (622), Magna Carta (1215), the English Bill of Rights (1689), the French Declaration of the Rights of Man and of

the Citizen (1789), and the Bill of Rights in the United States Constitution (1791). The modern sense of human rights can be traced to Renaissance _____ and the Protestant Reformation, alongside the disappearance of the feudal authoritarianism and religious conservatism that dominated the Middle _____. One theory is that human rights were developed during the early Modern _____, alongside the European secularization of Judeo-Christian ethics. The most commonly held view is that the concept of human rights evolved in the West, and that while earlier _____ had important ethical concepts, they generally lacked a concept of human rights. For example, McIntyre argues there is no word for "right" in any language before 1400. Medieval charters of liberty such as the English Magna Carta were not charters of human rights, rather they were the foundation and constituted a form of limited political and legal agreement to address specific political circumstances. One of the oldest records of human rights is the statute of Kalisz (1264), giving privileges to the Jewish minority in the Kingdom of Poland such as protection from discrimination. Samuel Moyn suggests that the _____ of human rights is intertwined with the modern sense of citizenship, which did not emerge until the past few hundred _____.

Упражнение 5.2. *Переведите текст с листа на английский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

В развитых странах смертной _____ всегда предшествует длительное судебное _____ на разных уровнях, подсудимому предоставляются возможности для _____ апелляций. Часто это приводит к тому, что между вынесением приговора и его исполнением (либо помилованием) проходят годы или даже десятки _____. Казнь может производить только уполномоченный представитель _____ в назначенное время, иначе это действие считается убийством и карается _____.

После Второй мировой войны в мире наметилась _____ к сокращению применения и полной _____ смертной казни. Отмечается, что не последнюю роль в этом сыграли нормы ст. 3 и 5 Всеобщей декларации прав человека, принятой Генеральной _____ ООН 10 декабря 1948 года, которые устанавливают, что каждый человек имеет право на жизнь и что никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным и унижающим его достоинство обращению и наказанию.

К середине 2007 года 89 стран отменили смертную казнь за все _____. Ещё 10 стран сохранили её только для отдельных особо _____ преступлений, совершённых в военное время, исключив возможность назначения смертной казни за так называемые общеуголовные преступления.

Таким _____, к настоящему времени в мире насчитывается 130 стран, отменивших смертную казнь в законе или на практике, и 68 стран, которые сохраняют и продолжают применять эту меру.

В 2008 году наибольшее _____ смертных казней имело место в Китае (1718). Всего в 2008 году были казнены 2390 человек в 25 странах.

Упражнение 6.1. *Подготовка к аудированию. Проведите дискуссию на тему: Human Rights.* Переведите выражения, выделенные курсивом (упражнение 6.3).

Упражнение 6.2. *Прослушайте аудиозапись выступления.* (аудиофайл 3.6). Ответьте на вопросы:

1. What scenes of atrocity are mentioned in the speech?

2. How did the speaker decide to join a human rights organization?
3. How do they collect proofs?

Упражнение 6.3. *Переведите приведенные фрагменты устно. При необходимости сделайте УПС. Выполните синхронный перевод одного из фрагментов и сохраните запись.*

1. I would like to start with the story of Mary, a woman from an African village. Her first memories are of her family fleeing violent riots orchestrated by the ruling political party. Her brother was murdered by the *state-sponsored militia*, and she was raped more than once just because she belonged to the wrong party. One morning, a month before the election, Mary's village was called to another *intimidation meeting*. In this meeting, there is a man standing in front of them, telling them, "We know who you are, we know who you will vote for, and if you're not going to drop the right paper, we're going to take revenge." But for Mary, this meeting is different. She feels different. This time, she's waiting for this meeting, because this time, she's carrying a small hidden camera in her dress, a camera that nobody else can see. Nobody is allowed to film in these meetings. You risk your life if you do. Mary knows that, but she also knows that the only way to stop them and to protect herself and her community is to expose their intimidation, to make sure they understand somebody is following them, to break the *impunity* they feel. I Mary and her friends were filming for months, *undercover*, the intimidation of the ruling political party.

2. These images were broadcast all over the world, but more importantly, they have been broadcast back to the community. The *perpetrators* saw them too. They understood somebody is following them. They got scared. Impunity was broken. Mary and her friends forced the ruling political party not to use violence during the election, and saved hundreds of lives. Mary is just one of hundreds of people that my organization had helped to document human rights violations using cameras.

3. My background should have led me to a different direction. I was born in Israel to a *right-wing* family, and as long as I remember myself, I

wanted to *join the Israeli army* to serve my country and prove what I believed was our right for the whole land. I joined the Israeli army just after the first *intifada*, the first Palestinian *uprising*, and I served in one of the hard-minded, toughest, aggressive *infantry units*, and I got the biggest gun in my *platoon*. Quite fast, I became an officer and got soldiers under my command, and as time passed, I started serving in the *West Bank*, and I saw these images. I didn't like what I saw. It took me a while, but eventually I refused to serve in the West Bank and had to spend time in jail. It was not that bad, I have to say. It was a bit like being in a hotel, but with very shitty food.

4. I joined a *human rights organization*, an Israeli human rights organization called B'Tselem. Together, we analyzed the West Bank and picked 100 families that are living in the most risky places: close to *checkpoints*, near *army bases*, side by side with *settlers*. We gave them cameras and training. Quite fast, we started getting very *disturbing images* about how the settlers and the soldiers are abusing them.

5. I would like to share with you two clips from this project. Both of them were broadcast in Israel, and it *created a massive debate*. And I have to warn you, some of you might find them quite *explicit*. The masked men you will see in the first clips are Jewish settlers. Minutes before the camera was turned on, they approached a Palestinian family that was working their land and told them that they have to leave the land, because this land belongs to the Jewish settlers. The Palestinians refused. Let's see what happened. The masked men that are approaching are Jewish settlers. They are approaching the Palestinian family. This is a demonstration in the West Bank. The guy in green is Palestinian. He will be arrested in a second. Here you see him *blindfolded* and *handcuffed*. In a few seconds, he regrets he came to this demonstration. He's been shot in the foot with a rubber bullet. He is okay.

6. The third thing I learned is the importance of *verification*. You can have an amazing shot of *atrocities*, but if you can't verify it, it's worth nothing. Recently, like in the ongoing war in Syria or the war in Gaza, we've seen images that are staged or brought from a different conflict. This misinformation *destroyed the credibility* of the source, and it's harmed the

credibility of other reliable and trustworthy sources. We use a variety of ways to make sure we can verify the information and we can trust the material. It starts with *vetting the partners*, understanding who they are, and working with them very intensively. How do you film a location? You film road signs, you film watches, you film newspapers. We are checking maps, looking at maps, *double-checking* the information, and looking also at the metadata of the material.

Упражнение 7.1. *Прочитайте вслух статьи Всеобщей декларации прав человека таким образом: «оратор» зачитывает текст на английском языке, «переводчики» по очереди читают перевод на русском языке.*

<p>1. All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.</p> <p>2. Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.</p>	<p>1. Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.</p> <p>2. Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения. Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или</p>
---	---

<p>3. Everyone has the right to life, liberty and security of person.</p> <p>4. No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.</p> <p>5. No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.</p>	<p>международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.</p> <p>3. Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.</p> <p>4. Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.</p> <p>5. Никто не должен подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему его достоинство обращению и наказанию.</p>
---	--

Упражнение 7.2. *Переведите фрагменты декларации синхронно.*

Упражнение 7.3. *Подготовьте доклад о деятельности ООН, ОБСЕ, правозащитных организаций. Переведите доклады синхронно в кабине.*

Упражнение 7.4. *На сайте ООН: www.un.org/webcast найдите запись заседания ООН. Прослушайте выступления докладчиков по интересующим Вас темам. Выполните шушутаж в течение 15 минут. Сохраните запись*

Тема 4. Business and Economy

Упражнение 1. *Переводческая разминка. Переведите синхронно на русский язык, прибавляя число 100.* (аудио файл 4.1.)

Упражнение 2. 1 *«Эхо-повтор». Повторите словосочетания.* (аудио файл 4.2.)

Упражнение 2.2. *При повторном прослушивании запишите словосочетания с помощью УПС. Переведите.*

Упражнение 2.3. *Переведите словосочетания синхронно.*

Упражнение 3. *Подберите как можно более синонимов для следующих выражений.*

Задерживать развитие – товары – выдать кредит – финансовый кризис – сделка – акции(облигации) – биржа – сокращать рабочих – продавать убыточные компании – быть платежеспособным – быть неплатежеспособным – обвинить в растрате – поддерживать экономику – компенсация (вознаграждение) – компенсация (возмещение) – кризис – спад – подъем – падать – повышаться – доход/прибыль – прибыльный/выгодный/рентабельный

Упражнение 4. *Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.*

1. Курс местной валюты ...
2. На рынке труда ...
3. Стоимость недвижимости ...
4. Фондовый рынок ...
5. Экономические последствия ...

6. Уровень безработицы...
7. Котировки акций высокодоходных компаний ...
8. Государственные облигации...
9. Доходность инвестиций ...
10. Страны ОПЕК ...
11. Индекс S&P500...
12. Валовый внутренний продукт...
13. Налоговая политика правительства...

Упражнение 5.1. *Вероятностное прогнозирование. Переведите текст с листа на русский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Countries are usually referred to as developed, developing, and least developed.

A **developed country** is a sovereign state that has a highly _____ economy and advanced technological infrastructure relative to other less industrialized _____. Most commonly, the criteria for evaluating the degree of economic development are gross domestic _____ (GDP), the per capita _____, level of industrialization, amount of widespread infrastructure and general standard of living.

Developed countries have post-industrial _____, meaning the service sector provides more wealth than the industrial _____. They are contrasted with developing _____, which are in the process of industrialization, or undeveloped countries, which are pre-industrial and almost entirely agrarian. In 2013, the twelve largest advanced economies by nominal GDP were the United States, Japan, Germany, France, the United Kingdom, Italy, Canada, Australia, Spain and South Korea.

A **least developed country (LDC)** is a country that exhibits the lowest indicators of socioeconomic _____. A country is classified as a Least Developed Country if it meets three criteria:

- Poverty (adjustable criterion: three-year average GNI per capita of less than US \$992, which must exceed \$1,190 to leave the list as of 2012)
- Human resource weakness (based on indicators of nutrition, health, education and adult literacy) and
- Economic vulnerability (based on instability of agricultural production, instability of exports of goods and services, economic importance of non-traditional activities, merchandise export concentration, handicap of economic smallness, and the percentage of population displaced by natural _____).

The classification (as of 24 January 2014) applies to 48 countries.

Упражнение 5.2. *Переведите текст с листа на английский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Современный рынок - это сложнейшая система взаимоотношений производителей и потребителей, _____ и покупателей. У рыночного механизма есть как преимущества, так и _____. Рынок не способен противостоять монополистическим тенденциям. В

условиях рыночной стихии неизбежно возникают _____ структуры, ограничивающие свободу конкуренции. Чтобы поддержать чрезвычайно высокие цены, монополисты искусственно сокращают производство. Это вызывает необходимость регулирования _____, скажем, на продукцию сырьевых монополий, электроэнергию, транспорт. Кроме того, рынок не обладает способностью _____ социальные гарантии, нейтрализовать дифференциацию в _____ доходов. Рынок по своей природе игнорирует социальные и этические _____. Он не обеспечивает стабильную занятость трудоспособного _____. Каждый должен самостоятельно заботиться о своем месте в обществе, что неизбежно ведет к социальному расслоению, усиливает социальную _____.

В современном мире огромные различия в жизненном уровне людей не только сохраняются, но и _____. По данным ООН, разрыв в средних доходах между самыми богатыми и самыми бедными странами в 1960 г. составлял 30:1, а в 2000 г. - уже 74:1, в 2010 - 83:1.

Упражнение 6.1. *Подготовка к аудированию. Проведите дискуссию на тему: Business and Economics.*

Упражнение 6.2. *Прослушайте аудиозапись. (аудиофайл 4.6). После обсуждения в классе переведите синхронно.*

Упражнение 6.3. *Прослушайте аудиозапись. (аудиофайл 4.6.1). Запишите с помощью УПС. Переведите синхронно.*

Упражнение 6.4. *Прослушайте экономические новости. Запишите с помощью УПС. Переведите, используя свои записи.*

Упражнение 7.1. *Ознакомьтесь самостоятельно с аббревиатурами. Подготовьте короткое высказывание об одной из них. Переведите синхронно в кабине.*

DJA, Dow Jones Industrial Average

NGO, non-governmental organizations

EBITDA, Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation and Amortization

GDP, Gross Domestic Product

GNP, Gross National Product

LLC, Limited Liability Company

PLC, Public Limited Company

CJSC, Closed Joint Stock Company

SEC, Securities and Exchange Commission

Упражнение 7.2. *Подготовьте короткий доклад (7-10 предложений) на английском и русском языке для выступления на международном экономическом форуме. Переводить синхронно в кабине.*

Тема 5. Energy Efficiency

Упражнение 1. *Переводческая разминка. Переведите синхронно на английский язык, вычитая число 10. (аудио файл 5.1.)*

Упражнение 2. 1 *«Эхо-повтор». Повторите словосочетания. (аудио файл 5.2.)*

Упражнение 2.2. *При повторном прослушивании запишите словосочетания с помощью УПС. Переведите.*

Упражнение 2.3. *Переведите словосочетания синхронно.*

Упражнение 3. *Подберите эквиваленты для следующих выражений.*

Строительная площадка- строительные нормы и правила – энергоэффективное производство – выбросы CO₂- оптимизация производственного цикла – возобновляемые источники энергии – зеленая энергия – государственные льготы – переработка мусора – утилизация отходов – водоснабжение и водоотведение – электрическая цепь – энергосберегающие технологии – минимизировать потери тепла – затраты на отопление и кондиционирование – неистощимые запасы – существенно сократить потребление – сланцевая добыча нефти – разрабатывать месторождение.

Упражнение 4. *Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.*

1. В сфере ЖКХ ...
2. При строительстве многоэтажных жилых домов ...
3. Система автономного отопления ...

4. Расходы на кондиционирование и обогрев жилых зданий ...
5. Эмиссия углекислого газа ...
6. Возобновляемые источники энергии...
7. Для эффективного использования ...
8. Для сокращения ...
9. Проблема утилизации ТБО ...
10. Под угрозой ...

Упражнение 5.1. *Вероятностное прогнозирование. Переведите текст с листа на русский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Efficient energy use is the goal to reduce the amount of energy _____ to provide products and _____. For example, insulating a home _____ a building to use less heating and cooling _____ to achieve and maintain a comfortable _____. Installing fluorescent lights or natural skylights _____ the amount of energy required to attain the same level of _____ compared with using traditional incandescent light bulbs. Compact fluorescent lights use one-third the energy of incandescent lights and may last from 6 to 10 times _____. Improvements in energy efficiency are generally achieved by adopting a more _____ technology or production _____ or by application of commonly accepted methods to reduce energy _____.

There are many motivations to improve energy _____. Reducing energy use _____ energy costs and may result in a financial cost saving to consumers if the energy savings offset any additional costs of _____ an energy efficient technology. Reducing energy use is also seen as a solution to the problem of reducing carbon dioxide _____. According to the International Energy Agency, improved energy efficiency

in buildings, industrial processes and transportation could reduce the world's energy needs in 2050 by one third, and help control global _____ of greenhouse gases.

Energy efficiency and renewable energy are said to be the *twin pillars* of sustainable energy policy and are high _____ in the sustainable energy hierarchy. In many countries energy efficiency is also seen to have a national security benefit because it can be used to reduce the level of energy _____ from foreign countries and may slow down the rate at which domestic energy resources are depleted.

Упражнение 5.2. *Переведите текст с листа на английский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Россия занимает третье место в мире по совокупному _____ энергопотребления (после США и Китая) и её экономика отличается высоким уровнем энергоёмкости (количество энергии на единицу ВВП). По объёмам энергопотребления в стране первое место занимает обрабатывающая _____, на втором месте — жилищный сектор, около 25% у каждого.

В России и других странах бывшего _____ в настоящее время наиболее насущным является бытовое энергосбережение, а также энергосбережение в сфере ЖКХ. Препятствием к его осуществлению является сдерживание роста тарифов для населения на отдельные виды _____ (электроэнергия, газ), отсутствие средств у предприятий ЖКХ на реализацию энергосберегающих _____, низкая доля расчетов по индивидуальным приборам учёта и применение нормативов, а также отсутствие массовой бытовой культуры _____ энергосбережения.

Расстояния и изношенность теплосетей приводят к потерям в 40–50% от всей вырабатываемой энергии, направляемой на _____ зданий. Альтернативными _____ энергии в зданиях могут быть тепловые насосы, солнечные коллекторы и батареи, ветровые генераторы.

Упражнение 6.1. *Подготовка к аудированию. Проведите дискуссию на тему: Efficient energy use.* Переведите выражения, выделенные курсивом (упражнение 6.3).

Упражнение 6.2. *Прослушайте аудиозапись выступления.* (аудиофайл 5.6). Ответьте на вопросы:

1. How did fossil fuels influence development of civilization?
2. What sector consumes most of the oil?
3. How can we eliminate our addiction to oil?
4. What innovations could be introduced in the automobile sector?
5. How efficient will they be so far?

Упражнение 6.3. *Переведите приведенные ниже фрагменты выступления письменно. Опираясь на свой перевод, выполните синхронный перевод одного из фрагментов и сохраните запись.*

1. Fire made us human; *fossil fuels* made us modern. But now we need a new fire that makes us safe, secure, healthy and *durable*. Let's see how. Four-fifths of the world's energy still comes from burning each year four cubic miles of the *rotted remains* of *primeval swamp goo*. Those fossil fuels have built our civilization. They've created our wealth. They've enriched the lives of billions. But they also have rising costs to our security, economy, health and environment that are starting to *erode*, if not *outweigh* their *benefits*.

2. So we need a new fire. And switching from the old fire to the new fire means changing two big stories about oil and electricity, each of which puts two-fifths of the *fossil carbon* in the air. But they're really quite

distinct. Less than one percent of our electricity is made from oil -- although almost half is made from coal. Their uses are quite concentrated. Three-fourths of our oil fuel is transportation. Three-fourths of our electricity powers buildings. And the rest of both run factories. So very *efficient vehicles*, buildings and factories save oil and coal, and also natural gas that can displace both of them.

3. We can *eliminate our addiction to* oil and coal by 2050 and use one-third less natural gas while switching to efficient use and *renewable supply*. This could cost, by 2050, five trillion dollars less in *net present value*, that is expressed as a *lump sum* today, than business as usual -- assuming that *carbon emissions* and all other hidden or external costs are worth zero -- a conservatively low estimate. Yet this cheaper energy system could support 158 percent bigger U.S. economy all without needing oil or coal, or for that matter nuclear energy. Moreover, this transition needs no new inventions and no acts of Congress and no new federal taxes.

4. Oil costs our economy two billion dollars a day, plus another four billion dollars a day in hidden economic and military costs, raising its total cost to over a sixth of *GDP*. Our *mobility fuel* goes three-fifths to automobiles. So let's start by making autos *oil free*. Two-thirds of the energy it takes to move a typical car is caused by its weight. And every unit of energy you save at the wheels, by taking out weight or *drag*, saves seven units in the *tank*, because you don't have to waste six units getting the energy to the wheels.

5. Unfortunately, over the past quarter century, *epidemic obesity* has made our two-ton steel cars gain weight twice as fast as we have. But today, ultralight, ultrastrong materials, like carbon fiber composites, can make dramatic weight savings snowball and can make cars simpler and cheaper to build. Lighter and more slippery autos need less force to move them, so their engines get smaller. Indeed, that sort of vehicle fitness then makes *electric propulsion* affordable because the batteries or *fuel cells* also get smaller and lighter and cheaper. So *sticker prices* will ultimately fall to about the same as today, while the driving cost, even from the start, is very much lower.

6. So these innovations together can transform automakers from *wringing* tiny savings out of Victorian engine and seal-stamping

technologies to the steeply falling costs of three linked innovations that strongly reinforce each other -- namely ultralight materials, making them into structures and *electric propulsion*.

7. Such manufacturing techniques can scale to automotive speed and cost with *aerospace performance*. They can save four-fifths of the capital needed to make autos. They can save lives because this stuff can absorb up to 12 times as much *crash energy* per pound as steel. If we made all of our autos this way, it would save oil equivalent to finding one and a half Saudi Arabias, or half an OPEC, by drilling in the Detroit *formation*, a very prospective play. And all those mega-barrels under Detroit cost an average of 18 bucks a barrel. They are carbon-free and *inexhaustible*.

Упражнение 7.1. *Опишите задачи и деятельность указанных международных организаций. Подготовьте короткий доклад (5-7 предложений) на английском языке об одной из них.*

Упражнение 7.2. *Переведите выступления докладчиков синхронно в кабине.*

Тема 6. Science and Technology

Упражнение 1. *Переводческая разминка. Переведите синхронно на русский язык, вычитая число 5. (аудио файл 6.1.)*

Упражнение 2. 1 *«Эхо-повтор». Повторите словосочетания. (аудио файл 6.2.)*

Упражнение 2.2. *При повторном прослушивании запишите словосочетания с помощью УПС. Переведите.*

Упражнение 2.3. *Переведите словосочетания синхронно.*

Упражнение 3. *Подберите эквиваленты для следующих словосочетаний.*

Технологический прорыв – инновационные методы – силиконовая долина – 3D принтер – искусственный интеллект – высокотехнологичное производство – устаревать.

Упражнение 4. *Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.*

1. Компьютерные технологии...
2. В современном мире ...
3. Технологический прорыв ...
4. Нанотехнологии ...
5. Исследования в области ...
6. Пересадка генов позволяет ...
7. Технологический прорыв ...
8. Высокотехнологическое производство ...
9. Крупные научные центры...
10. IT-индустрия ...

Упражнение 5.1. *Вероятностное прогнозирование. Переведите текст с листа на русский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Once upon _____ societies were organized around religion, farming, trade or industry. In many parts of the _____ today this is still true, but something else is becoming more important – the exchange of information, and the technology that we use _____ this. Twenty-four hour news, e-commerce, international call-_____, Global Positioning System... all these are making the world smaller and faster. It is starting a real global _____ which people only dreamed of a generation ago. But how can everybody in the world share the recent _____ advances?

Millions of people cannot read this because they don't have _____ to a computer. They don't understand English either, the language that 80% of information is written in. For most people on this planet today information is not a priority. The contrast _____ countries that have IT and those that don't is called the "digital divide".

Упражнение 5.2. *Переведите текст с листа на английский язык, вставляя подходящие по смыслу слова.*

Когнитивные технологии включают в себя не только электронные гаджеты, но и целый ряд других _____, которые могут поспособствовать человеческому мышлению во всех _____, от фармацевтики до игр, стимулирующих _____ мозга.

Когнитивные _____ могут не включаться _____ в мозг, но стать своеобразной надстройкой для _____. Разгрузить часть его процессов, тем самым расширив работоспособность мозга человека за пределами, собственно, «серого _____». Как современные _____ в вычислительной мощности превосходят человеческий _____, так новое поколение психоактивных веществ и электронных имплантов могут стать незаменимыми в мире когнитивных _____ будущего.

Одной из сфер применения КТ может стать образование. Цифровые книги будут обладать способностями искусственного _____, и будут разъяснять все с терпеливостью и проникательностью старого доброго профессора. Не так давно для iPad вышел «умный» учебник по

биологии. Студент мог ввести вопрос «для чего нужен белок?» и получить страницу с необходимой информацией. Программное _____ книги также содержало читабельную карту с 5000 понятий на любую _____, которые были связаны между _____. В исследовании, проведенном Калифорнийским колледжем, студенты, которые учились по этому учебнику, **получили оценки выше, чем остальные.**

Возможно, самым большим ограничением человеческого интеллекта является его срок годности. Вы будете учиться всю жизнь, но несмотря на то, какими умными станете в итоге, ваше тело умрет. Некоторые футурологи видят свет в конце этого _____. Что если взять и оцифровать все содержимое нашего _____, а потом загрузить эти данные в компьютер или робот? Предприниматель и медиамагнат Дмитрий Ицков недавно _____, что такая возможность появится уже в ближайшее десятилетие. Но это только первый _____. Через тридцать _____ можно будет скопировать и загрузить человеческое сознание в машину или даже голографическое виртуальное тело — то есть, создать программное обеспечение, копирующее человека. Звучит безумно. Но учитывая _____ в сфере нейросинаптических компьютерных чипов, сложно просто посмеяться над этим смелым прогнозом.

Упражнение 6.1. *Подготовка к аудированию. Проведите дискуссию на тему: Science and Technology.*

Упражнение 6.2. *Прослушайте аудиозапись выступления. (аудиофайл 6.6). Ответьте на вопросы:*

1. What is Ig Nobel Prize?
2. What invention do you find the most bizarre?

Упражнение 6.3. *Выполните синхронный перевод фрагментов выступления без подготовки.*

Упражнение 7.1. *На видео-хостинге YouTube найдите обзор любого гаджета, мобильного устройства и т.д. Подготовьте короткий доклад (5-7 предложений) на английском языке.*

Упражнение 7.2. *Переведите выступления докладчиков синхронно в кабине.*

Упражнение 7.3. *Ознакомьтесь самостоятельно со следующими компьютерными терминами. Переведите на русский язык.*

Browser

A software program that is used to look at various kinds of Internet resources. Browser is a specific kind of client program that enables to contact and obtain data from a server software program on another computer, often across a great distance.

Host

Any computer on a network that is a repository for services available to other computers on the network. It is quite common to have one host machine provide several services, such as WWW.

Java

A network-oriented programming language specifically designed for writing programs that can be safely downloaded to a computer through the Internet and immediately run without fear of viruses or other harm to the computer

or files. Using small Java-programs (called applets), web pages can include functions such as animation, calculators, and other fancy tricks.

WWW (World Wide Web)

The universe of hypertext servers which allow text, graphics, sound files, etc. to be mixed together.

HTML (HyperText Markup Language)

The coding language used to create Hypertext documents (documents that contain links to other documents) for use on WWW.

URL (Uniform Resource Locator)

The standard way to give the address of any resource on the Internet that is part of WWW.

Упражнение 7.4. *Подготовьте доклады для выступления на конференции под названием: «Innovations and Technological Development». Выполните синхронный перевод выступлений докладчиков в кабине.*

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык: учебник устного перевода/А.П. Миньяр – Белоручева, К.В. Миньяр – Белоручев. – М.: Экзамен, 2008. – 350 с.
2. Пименова Н.В. Mastering Translation: учебное пособие/Н.В. Пименова. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 54 с.
3. Чужакин А., Спирина С. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи/А. Чужакин, С. Спирина. – М.: Экспримо, 2007. – 87 с.
4. <http://www.ted.com/>